No. 1610. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

失蹤人死亡宣告公約

再度展延失蹤人死亡宣告公約有效期間之

議 定 書

鑒於聯合國失蹤人死亡宣告問題會議曾於一九五〇年四月六日訂立失蹤人死亡公約,聽由各國加入,

鑒於該公約依第十七條第一項之規定,其有效期間於一九五七年一月二十四日屆滿,

鑒於展延該公約有效期間十年之議定書自一九五七年一月十六日起聽由加入,並已依其第三節(甲)之規定,於一九五七年一月二十二日起發生效力,

鑒於該公約有效期間依議定書展延後,於一九六七年一月二十四日屆滿,

認為該公約之有效期間須予展延,俾得全部實現該公約弁言所載之目的與宗旨,

加入本議定書各國爰協議如下:

第一條

失蹤人死亡宣告公約第十七條第一項及自一九五七年一月十六日起聽由加入之展延該公約有效期間議定書第一節雖另有規定,該公約應依本議定書之規定,在本議定書當事國間繼續有效,為期五年.

第二條

一. 本議定書應自一九六七年一月十五日起聽由經於一九五七年一月十六日起聽由加入之議定書展延之該公約締約國及公約第十三條所指其他國家加入。

二. 加入應以加入文件送交聯合國秘書長存放為之。

三. 任何國家於一九六七年一月二十四日後加入本議定書者,應視為同時加入本議定書所展延之公約。

第三條

一. 本議定書應自第二件加入文件依本議定書第二條第二項規定存放之日起發生效力。

二. 本議定書對於在第二件加入文件存放後加入之國家應自該國存放加入文件之日起發生效力。

第四條

一. 本議定書任何當事國得隨時向秘書長提出通知,宣告退出本議定書。

二. 退出應於秘書長收到通知之日六個月後生效。

三. 在此項退出生效之日以前業已開始而未結束之程序,得仍依原有基礎繼續進行,以迄獲致最後判決之時為止,此種判決應與在退出本議定書所展延之公約前所作判決具有同等效力。

第五條

秘書長應將本議定書開始生效日期,加入及退出情事,分別通知公約第十三條所指各國.

第六條

本議定書應交聯合國秘書長存放,其中英、法、俄、西文各本同一作準,秘書長應將其正文副本分送公約第十三條所指之所有國家.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1610. КОНВЕНЦИЯ ОБ ОБЪЯВЛЕНИИ ЛИЦ, БЕЗВЕСТНО ОТСУТСТВУЮЩИХ, УМЕРШИМИ

ПРОТОКОЛ О ДАЛЬНЕЙШЕМ ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ ОБ ОБЪЯВЛЕНИИ ЛИЦ, БЕЗВЕСТНО ОТСУТСТВУЮЩИХ, УМЕРШИМИ

Принимая во внимание, что Конференция Организации Объединенных Наций по вопросу об объявлении лиц, безвестно отсутствующих, умершими выработала и 6 апреля 1950 года открыла для присоединения государств Конвенцию об объявлении лиц, безвестно отсутствующих, умершими,

принимая во внимание, что срок действия Конвенции должен был истечь 24 января 1957 года согласно постановлениям пункта 1 статьи 17 Конвенции,

принимая во внимание, что Протокол о продлении срока действия Конвенции на дальнейший десятилетний период был открыт для присоединения 16 января 1957 года и, согласно постановлениям раздела III *a* Протокола, вступил в силу 22 января 1957 года,

принимая во внимание, что срок действия Конвенции, продленный указанным Протоколом, истекает 24 января 1967 года,

признавая необходимым продлить срок действия Конвенции для достижения полного осуществления задач и целей этой Конвенции, изложенных в ее преамбуле,

государства, присоединяющиеся к настоящему Протоколу, соглашаются о нижеследующем:

Статья 1

Несмотря на постановления пункта 1 статьи 17 Конвенции об объявлении лиц, безвестно отсутствующих, умершими и раздела 1 Протокола о продлении срока действия Конвенции, открытого для присоединения 16 января 1957 года, эта Конвенция остается, в соответствии с постановлениями настоящего Протокола, в силе между государствами, участвующими в этом Протоколе, на новый пятилетний срок.

Статья 2

1. Настоящий Протокол открыт для присоединения от имени государств, участвующих в указанной Конвенции, срок действия которой продлен Протоколом, открытым для присоединения 16 января 1957 года, и других государств, упоминаемых в статье 13 этой Конвенции, с 15 января 1967 года.

2. Присоединение совершается депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

3. Присоединение любого государства к настоящему Протоколу после 24 января 1967 года считается также и присоединением к Конвенции, продленной настоящим Протоколом.

Статья 3

1. Настоящий Протокол вступает в силу в день депонирования второго документа о присоединении в соответствии с пунктом 2 статьи 2 настоящего Протокола.

2. Для каждого государства, присоединяющегося к настоящему Протоколу после депонирования второго документа о присоединении, этот Протокол вступает в силу в день депонирования таким государством своего документа о присоединении.

Статья 4

1. Настоящий Протокол может быть денонсирован любым участвующим в нем государством в любое время посредством уведомления Генерального секретаря.

2. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

3. Рассмотрение дел, возбужденных до срока вступления в силу таких денонсаций, но не законченных к этому сроку, может продолжаться на первоначальной основе до принятия окончательного решения, и такие решения будут иметь такую же силу, как если бы они были вынесены до денонсации Конвенции, продленной настоящим Протоколом.

Статья 5

Генеральный секретарь сообщает государствам, упоминаемым в статье 13 Конвенции, о дне вступления в силу настоящего Протокола, о присоединениях к нему и о денонсациях.

Статья 6

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, депонируется у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который препровождает засвидетельствованные копии его всем государствам, упоминаемым в статье 13 Конвенции.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1610. CONVENCION SOBRE DECLARACION DE FALLECIMIENTO DE PERSONAS DESAPARECIDAS

PROTOCOLO PARA UNA NUEVA PRORROGA DEL PERIODO DE VIGENCIA DE LA CONVENCIÓN SOBRE DECLARACIÓN DE FALLECIMIENTO DE PERSONAS DESAPARECIDAS

Considerando que la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Declaración de Fallecimiento de Personas Desaparecidas estableció y abrió a la adhesión de los Estados, el 6 de abril de 1950, la Convención sobre Declaración de Fallecimiento de Personas Desaparecidas,

Considerando que, conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 17 de la Convención, el período de vigencia de la Convención había de expirar el 24 de enero de 1957,

Considerando que el 16 de enero de 1957 quedó abierto a la adhesión un Protocolo para prorrogar el período de vigencia de la Convención durante un período de diez años más, Protocolo que, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo *a*) de su sección III, entró en vigor el 22 de enero de 1957,

Considerando que el período de vigencia de la Convención, prorrogada por el mencionado Protocolo, expira el 24 de enero de 1967,

Juzgando necesario prorrogar el período de vigencia de la Convención, para lograr la plena realización de los fines y propósitos de la Convención expuestos en el preámbulo de la misma,

Los Estados partes en el presente Protocolo convienen en lo siguiente:

Artículo 1

No obstante la dispuesto en el párrafo 1 del artículo 17 de la Convención sobre Declaración de Fallecimiento de Personas Desaparecidas y en la sección I del Protocolo para prorrogar su período de vigencia, abierto a la adhesión el 16 de enero de 1957, la Convención seguirá en vigor durante un nuevo período de cinco años, conforme a las disposiciones de este Protocolo, entre los Estados Partes en el mismo.

Artículo 2

1. Este Protocolo quedará abierto desde el 15 de enero de 1967 a la adhesión de los Estados Partes en la Convención prorrogada por el Protocolo que quedó abierto a la adhesión el 16 de enero de 1957 y de los demás Estados a que se hace referencia en el artículo 13 de la Convención.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito del correspondiente instrumento en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

3. La adhesión de un Estado a este Protocolo después del 24 de enero de 1967 se considerará también como adhesión a la Convención prorrogada por este Protocolo.

Artículo 3

1. Este Protocolo entrará en vigor el día en que se deposite el segundo instrumento de adhesión, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 2 de este Protocolo.

2. Para cada Estado que se adhiera a este Protocolo después del depósito del segundo instrumento de adhesión, el Protocolo entrará en vigor en la fecha en que tal Estado deposite su instrumento de adhesión.

Artículo 4

1. Este Protocolo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquier Estado Parte en el mismo mediante notificación dirigida al Secretario General.

2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de recibo de la notificación por el Secretario General.

3. Los procedimientos iniciados, pero no concluidos, antes de la fecha en que la denuncia sea efectiva, podrán llevarse adelante con su carácter inicial hasta que recaiga una decisión definitiva, y los efectos de tales decisiones serán los mismos que si se hubiesen dictado antes de la denuncia de la Convención prorrogada por este Protocolo.

Artículo 5

El Secretario General notificará a los Estados mencionados en el artículo 13 de la Convención la fecha de la entrada en vigor, las adhesiones a este Protocolo y las denuncias del mismo.

Artículo 6

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien transmitirá copias certificadas del mismo a todos los Estados mencionados en el artículo 13 de la Convención.